

فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

دورة عام 2023

نيويورك، 1-5 أيار/مايو 2023

البند 12 من جدول الأعمال المؤقت*

الأسماء الجغرافية باعتبارها ثقافة وتراثاً وهوية، بما فيها
الأسماء بلغات الشعوب الأصلية والأقليات واللغات
الإقليمية، ومسائل تعدد اللغات

الخرائط البلدية الثنائية اللغة في مقاطعة كارينثيا الاتحادية النمساوية

موجز**

في عام 2022، نُشرت خريطة للسير في الطبيعة تتضمن أسماء حقول ومزارع في بلدية زيل/سيله الثنائية اللغة (الألمانية/السلوفاينية) التي تقع في مقاطعة كارينثيا (كارنتن) الاتحادية النمساوية. وقد نشرت بلدية زيل/سيله الخريطة الجديدة بالتعاون مع معهد أوريان يارنيك الإثنوغرافي السلوفايني في كلاغنفورت، النمسا، وشركة ماب إكسبلورر (MapExplorer). ولا تتضمن الخريطة الأسماء الرسمية الثنائية اللغة للأماكن المأهولة بالسكان فحسب، بل أيضاً الأسماء الثنائية اللغة لسائر فئات المعالم الجغرافية، بما فيها أسماء المزارع والحقول. وقد استندت الصيغ السلوفاينية لهذه الدراسة لأسماء المواقع الجغرافية الصغرى إلى أشكال اللهجات المحلية ولكن بتكييفها مع السلوفاينية القياسية، في حين جرى تكييف الأسماء الألمانية مع الألمانية القياسية. وقد طُبِقَ هذا التكييف وفقاً للمبادئ العلمية وبتشاور وثيق مع السكان المحليين لئلا ينظروا إلى هذه الأسماء على أنها أسماء "غريبة" أو أسماء لم يشاركوا في وضعها.

إن الخريطة الجديدة للسير في الطبيعة الصادرة عن بلدية زيل/سيله هي أول خريطة بلدية رسمية في كارينثيا تتضمن أسماء سلوفاينية محلية تقليدية لجميع فئات المعالم الجغرافية، حافظةً بذلك الأسماء الجغرافية التي تشكل مكونات لغة الأقليات المحلية باعتبارها تراثاً ثقافياً غير مادي. وعلاوة على ذلك، يمكن أن تكون الخريطة بمثابة معيار تقتدي به البلديات الأخرى في كارينثيا.

* GEGN.2/2023/1.

** أعدت التقرير الكامل مارتينا بيكو - روستيا، من معهد أوريان يارنيك الإثنوغرافي السلوفايني. وسيكون التقرير متاحاً في وثيقة تحمل الرمز GEGN.2/2023/38/CRP.38، باللغة التي قُدِّمَ بها فقط، عبر الرابط https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/

